

МНЕМОТЕХНИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Микалаускайте Е. Ю.

Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9881-2239>

Нагибина И. Г.

Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0696-5797>

Славкина И. А.

Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7549-4453>

А н н о т а ц и я. Сегодня остро стоит проблема запоминания большого объема информации, поступающей извне через разные общедоступные каналы. Маркером включенности в современную жизнь является знание не только родного, но и иностранного(ых) языка(ов), что позволяет существенно расширить сферу познания. При освоении иностранного языка актуальными становятся мнемотехники, призванные не перегружать память, а активизировать ее внутренние ресурсы за счет выбора эффективных механизмов запоминания.

Применение мнемотехник при обучении иностранному языку не является новым, однако исследованием, характеризующим организацию обучения русскому языку студентов из КНР с использованием мнемотехник, нами обнаружено не было. Цель нашей работы – выявить экспериментальным путем (анкетирование) типичные приемы запоминания русских единиц китайскими студентами, обосновав тем самым возможность использования мнемотехнического обучения русскому языку китайских граждан.

В результате проведенного анкетирования (респондентами выступили 326 человек из КНР, изучавших и/или изучающих русский язык) было выявлено, что освоение русского языка вызывает трудности в запоминании, прежде всего, его лексики и грамматики. Способом преодоления этой трудности студенты считают, в большинстве своем, многократное повторение/переписывание слов и синтаксических конструкций русского языка. Такой прием является малоэффективным, т. к. механическое запоминание задействует ресурсы лишь кратковременной памяти. В ответах немногих респондентов все же содержатся указания на использование мнемотехнических приемов для освоения новой информации, многие из которых поддаются типизации. К типичным относим следующие приемы: запоминание звучания русского слова путем смыслового подбора омофонов китайского языка; запоминание звучания и смысла русских лексем с латинскими корнями путем подбора близких по звучанию и значению слов английского языка либо слов, заимствованных из английского, но уже освоенных китайским языком; запоминание с опорой на графические ассоциации, учитывающие графическую схожесть знака или его графем с буквами русского алфавита; запоминание посредством рифмовки слов родного и изучаемого языков и посредством структурного калькирования единиц.

К л ю ч е в ы е с л о в а: мнемотехники; запоминание слов; приемы запоминания; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; русский язык; китайские студенты; экспериментальное анкетирование; анкетирование студентов.

MNEMONIC TECHNIQUES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Elizaveta Yu. Mikalauskaite

Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9881-2239>

Irina G. Nagibina

Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0696-5797>

Inga A. Slavkina

Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7549-4453>

Abstract. Today, the problem of storing in one's memory a large amount of information that comes from outside through various public channels is most acute. It is not only the ability to speak the native language, but also fluency in a foreign language(s) that is a marker of inclusion in modern life, which allows expanding the scope of cognition significantly. While learning a foreign language, mnemonic techniques become urgent tools, intended not to overload memory but to activate its internal resources by choosing effective memorization techniques.

The use of mnemonics in teaching a foreign language is not new, but we have not found any studies that detail the development of teaching Russian to Chinese students using mnemonics. The aim of the study is to identify experimentally (via questionnaire) typical techniques of memorizing Russian lexical units by Chinese students and, thereby, to justify the possibility of using mnemonic teaching of the Russian language to the Chinese.

With the help of the questionnaire method, the authors have identified that most of the difficulties in learning Russian are memorizing its vocabulary and grammar (the sample comprised 326 Chinese respondents who studied and/or are studying Russian). The majority of the students believe that the best way to overcome these difficulties is to repeat/rewrite words and syntactic constructions of the Russian language repeatedly. This technique is inefficient because mechanical memorization uses only short-term memory resources. The responses of a few respondents still contain indications of the use of mnemonic techniques for learning new information, many of which can be classified. The typical techniques include the following: memorizing the pronunciation of Russian words through semantic selection of homophones in the Chinese language; memorizing the pronunciation and the meaning of Russian lexemes of Latin origin through the selection of English homonyms, or words borrowed from English, but assimilated by the Chinese language; memorizing based on graphics association, taking into account the graphic similarity between the sign or graphemes and the letters of the Russian alphabet; memorizing through rhyming words of the native and the second languages and through replication of word components.

Keywords: mnemonic techniques, word memorizing, memorization techniques, Russian as a foreign language, methods of teaching Russian, methods of teaching Russian at higher school; Russian language; Chinese students, experimental questionnaire; student questionnaire.

Для цитирования: Микалаускайте, Е. Ю. Мнемотехники в обучении русскому языку как иностранному / Е. Ю. Микалаускайте, И. Г. Нагибина, И. А. Славкина. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2020. – Т. 25, № 4. – С. 189–199. – DOI: 10.26170/FK20-04-19.

For citation: Mikalauskaite, E. Yu., Nagibina, I. G., Slavkina, I. A. (2020). Mnemonic Techniques in Teaching Russian as a Foreign Language. In *Philological Class*. Vol. 25. No. 4, pp. 189–199. DOI: 10.26170/FK20-04-19.

Благодарности: исследование выполнено при поддержке Министерства просвещения РФ (Субсидии на реализацию мероприятий, направленных на полноценное функционирование и развитие русского языка, ведомственной целевой программы «Научно-методическое, методическое и кадровое обеспечение обучения русскому языку и языкам народов Российской Федерации» подпрограммы «Совершенствование управление системой образования» государственной программы РФ «Развитие образования»).

Acknowledgements: the study is supported by the Ministry of education of the Russian Federation (subsidies for implementation of measures aimed at proper functioning and development of the Russian language, the departmental target program “Scientific-methodological, methodological and staff support of teaching the Russian language and the languages of the peoples of the Russian Federation”, subprogramme “Improving the management of the education system” of the RF state program “Development of education”).

ВВЕДЕНИЕ. Степень вовлеченности человека в мировое информационное поле сегодня возросла в десятки или сотни раз по сравнению

с недавним прошлым, т. к. извне поступает значительное число сообщений через разные общедоступные каналы. В этой связи вста-

ла проблема запоминания большого объема информации. С одной стороны, современные технические средства позволяют значительно облегчить процесс запоминания и даже свести его к минимуму. Нередки случаи, когда человек не знает номер своего телефона, зафиксированный в гаджете. Зачем запоминать, если достаточно нажать на кнопку, которая установит / воспроизведет связь. С другой стороны, будущее видится за интеллектуально развитым человеком, который не только может воспроизвести информацию при помощи технического устройства, но и который усвоил эту информацию, т. е. сделал ее своей: понял, запомнил, при необходимости может воссоздать.

Молодые люди сегодня объективно приходят к осознанию, что больше знает тот, кто наиболее умело обращается с техническими устройствами. В то же время первостепенным, значимым и единственно верным для развития интеллектуального уровня современной молодежи видится процесс увеличения объема памяти за счет поиска наиболее эффективных приемов запоминания, активизации возможностей и подключения дополнительных ресурсов собственной памяти к процессу усвоения нового знания. Одним из путей достижения этого видится поиск эффективных приемов запоминания информации с опорой на лингвокультуру конкретного народа. Как представляется, усвоение нового знания посредством использования мнемотехник отвечает обозначенным требованиям современности.

Маркером включенности в современную жизнь является знание не только родного, но и иностранного(ых) языка(ов), что позволяет существенно расширить сферу познания. Иностраный язык тем самым представляет собой дополнительный источник и средство получения информации. Изучение языка включает два важнейших аспекта – когнитивный – как способность к умственному восприятию и переработке внешней информации, и коммуникативный – как возможность вступать в коммуникацию. Без когнитивного элемента, то есть без знания лексики и грамматической структуры языка, невозможно перейти к дальнейшему процессу коммуникации, и чем больше словарный запас и четче понимание внутренних структурных

связей изучаемого языка, тем легче понимать написанный текст и излагать свои мысли. В совершенствовании когнитивного элемента важную роль играет память, которую можно рассматривать как процесс организации и сохранения прошлого опыта, делающий возможным повторное использование этого опыта в деятельности.

При освоении иностранного языка актуальными становятся мнемотехники, способствующие не перегрузке памяти, а активизации ее внутренних ресурсов за счет выбора наиболее эффективных механизмов запоминания.

Важность применения техник, облегчающих запоминание, объясняется, в частности, результатами проведенного нами анкетирования, в ходе которого было выявлено, что русский язык представляется сложным для освоения жителями Поднебесной. Способом преодоления этой трудности китайские студенты считают, в большинстве своем, многократное повторение / переписывание слов и синтаксических конструкций изучаемого языка, что не является эффективным, т. к. задействует ресурсы лишь кратковременной памяти. Однако известно, что к 25 годам уровень механического запоминания значительно снижается. Мы имеем дело, как правило, именно с таким контингентом – студенты приезжают изучать русский в РФ примерно в 20–25 лет. Поэтому использование мнемотехник, направленных на установление ассоциативных связей изучаемого материала с чем-либо уже усвоенным, при изучении русского языка китайцами представляется важным, но редко применяемым на практике.

Цель настоящего исследования заключается в обосновании возможностей использования мнемотехнического обучения русскому языку китайских граждан и выявлении типичных приемов запоминания.

Выявление наиболее частотных приемов запоминания китайскими студентами слов и конструкций русского языка производилось экспериментальным путем (анкетирование). Обработка полученных данных осуществлялась посредством методов классификации и анализа.

ОБЗОР ИЗУЧЕННОСТИ ТЕМЫ. Способы, облегчающие процесс запоминания, часто

становились объектами научных исследований и методических описаний [Доминов 2008; Косенко 2015]. Внимание ученых привлекали параметры и виды мнемотехник [Jonibekova 2020], ресурсные возможности использования мнемоприемов в образовательной практике [Славкина 2019; Беленькая 2014], в практике логопедической работы [Зеленская 2014]. Не является новым и применение мнемотехник при обучении иностранному языку. Есть методические работы, направленные на описание методики освоения немецкого [Ревина 2017], английского [Кулиш 2005], китайского [Катышев 2015] и иных языков русскими гражданами [Wуга 2018], и, напротив, труды, ориентированные на обучение русскому языку носителей английского, арабского, греческого, корейского [Аль-Кайси 2018] и некоторых других языков [Petrova 2019]. Исследований, отражающих организацию обучения русскому языку студентов из КНР с использованием мнемотехник, нами обнаружено не было.

Мнемотехника – это совокупность специальных приемов и способов, облегчающих запоминание нужной информации и увеличивающих общий объем памяти путем образования ассоциативных связей; замена абстрактных объектов и фактов на понятия и представления, имеющие визуальное, аудиальное или кинестетическое представление; связывание объектов с уже имеющейся в памяти информацией для упрощения запоминания [Зеленская 2014]. Автор учебника по мнемотехнике В. А. Козаренко отдает предпочтение визуальному восприятию, определяя понятие «мнемотехника» следующим образом – это система внутреннего письма, позволяющая последовательно записывать в мозг информацию, преобразованную в комбинации зрительных образов [Козаренко 2002]. Мнемотехника использует естественные механизмы памяти и позволяет полностью контролировать процесс запоминания, сохранения и припоминания информации.

Существуют различные виды мнемотехник. В основном исследователи выделяют шесть: бытовая (в различных источниках варьируется до народной), классическая, педагогическая, эстрадная (цирковая), спортивная и современная [Козаренко 2002: 8]. Большин-

ство приемов, которые возможно использовать при изучении иностранного языка, относятся к современной мнемотехнике.

Запоминание группы иностранных слов осуществляется в несколько этапов.

1. Запоминаемые слова представляются в виде зрительных образов. Зрительные представления на любых языках выглядят одинаково.

2. Зрительные образы определенного количества слов запоминаются в соответствующей последовательности. Это нужно для того, чтобы при мысленном припоминании возможно было проработать все слова без пропусков.

3. На образе запоминаемого слова делаются метки, которые подсказывают его звучание на иностранном языке. Однако такого запоминания недостаточно. Воспроизведение пока осуществляется на основе образованных вспомогательных ассоциаций. С этого момента и начинается запоминание слов, т. е. образование прямой связи между словом и образом.

4. Далее вспоминается очередной образ и считывается с него произношение. Затем убирается образ-метка из сознания и представляется только запоминаемый образ. На фоне этого образа приемом мысленного проговаривания и мысленной прорисовки (при запоминании написания) образуется прямая связь между образом и его новым звучанием. Эту операцию необходимо проделывать несколько раз в течение двух-трех дней, пока новое звучание не «прилипнет» к образу [Зиганов 2002].

Среди наиболее значимых приемов современной мнемотехники можно выделить приемы образных буквенных кодов, запоминание слов на основе зрительного образа, фонетические образные коды, прием сжатия информации (прием для запоминания текстов) и т. д. Рассмотрим и детализируем их в аспекте изучения русского языка китайскими гражданами.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты анкетирования. С целью выявления способов запоминания новых слов и форм при изучении русского языка гражданами КНР нами было проведено анкетирова-

ние. В исследовании приняли участие 326 человек – студенты, изучающие русский язык, и этнические китайцы, преподающие русский язык в Китае. Респондентам нужно было ответить на шесть вопросов, к каждому из ко-

торых предлагались варианты ответа, в том числе вариант свободного выбора, которые было рекомендовано сопроводить примерами. Результаты анкетирования представлены в таблицах 1–6.

Таблица 1. Что было самое сложное, когда вы изучали русский язык? (можно выбрать несколько ответов)

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	КОЛ-ВО ОТВЕТОВ	ПРОЦЕНТ ОТВЕТОВ
Запоминать новые слов	219	67,18%
Произносить новые слова	70	21,47%
Выбирать правильную интонацию (например, в вопросе)	113	34,66%
Запоминать падежные формы	178	54,6%
Запоминать глагольные формы	138	42,33%
Понимать разницу между совершенным (СВ) и несовершенным (НСВ) видом	163	50%
Запоминать глаголы движения	114	34,97%
Строить предложения	139	42,64%
Другое: (дайте свой ответ)	17	5,21%

Таблица 2. Что вы делали, чтобы лучше запоминать новые слова?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	КОЛ-ВО ОТВЕТОВ	ПРОЦЕНТ ОТВЕТОВ
Я много раз повторял/а слова вслух	276	84,66%
Я много раз писал/а слова	268	82,21%
Я придумывал/а предложения с новыми словами	105	32,21%
Другое: (дайте свой ответ)	15	4,6%

Таблица 3. Что вы делали, чтобы запоминать грамматические формы? (падежи, глагольные формы)

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	КОЛ-ВО ОТВЕТОВ	ПРОЦЕНТ ОТВЕТОВ
Я много раз повторял/а формы вслух	199	61,04%
Я много раз писал/а формы	209	64,11%
Я придумывал/а предложения с этими формами	130	39,88%
Я писал формы в заданиях в учебнике	176	53,99%
Другое: (дайте свой ответ)	13	3,99%

Таблица 4. Вы придумывали ассоциации со словами родного языка, чтобы запоминать русские слова?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	КОЛ-ВО ОТВЕТОВ	ПРОЦЕНТ ОТВЕТОВ
Да	104	31,9%
Нет	222	68,1%

Таблица 5. Вы придумывали ассоциации с какими-либо предметами из реальной жизни, чтобы запоминать русские слова?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	Кол-во ответов	Процент ответов
Да	111	34,05%
Нет	215	65,95%

Таблица 6. Вы использовали какие-либо графические способы, чтобы запоминать новые слова и формы? Если «ДА», напишите примеры

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ	Кол-во ответов	Процент ответов
Да	44	13,5%
Нет	282	86,5%

Результаты анкетирования говорят о том, что при изучении русского языка китайские респонденты отмечают основную сложность, связанную с заучиванием слов (это отметили 67,18% опрошенных), падежных форм (54,6% опрошенных) и глагольного вида (50% опрошенных). Заучивают слова большинство китайских респондентов путем многократного повторения (84,66%) и/или записывая слова (82,21%), а также повторяя и записывая формы слов (см. табл. 3). В процессе запоминания русских слов большинство иностранцев не устанавливали ассоциации со словами родного языка (68,1% респондентов, см. табл. 4) или с какими-либо предметами из реальной жизни (65,95% респондентов, см. табл. 5), не прибегали к каким-либо графическим формам (86,5% респондентов, см. табл. 6). Это говорит о преобладании механического запоминания русского языка китайскими студентами в процессе его изучения.

В ответах немногих респондентов (4–5% опрошенных) все же были выявлены мнемотехнические приемы, которые позволили выявить типичные из них.

ТИПИЧНЫЕ МНМОТЕХНИКИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНО- СТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ИЗ КИТАЯ

1. Прием подбора омофонов китайского языка. Запоминание звучания русского слова происходит путем смыслового подбора фонетических омонимов китайского языка при сохранении семантической нагрузки русского слова (см. группу примеров под номером 1) либо без сохранения семантической нагрузки

русского слова (см. группу примеров под номером 2).

Примеры группы № 1. Семантический подбор фонетических омонимов китайского языка предстает как комбинированный метод передачи фонетического контура русского варианта с сохранением его семантической нагрузки. Отметим, что приведенные респондентами примеры этой мнемотехники зафиксированы в издании «Карманный словарь ассоциативной лексики русского языка» [Gui Qiquan 2014]. Рассмотрим ряд примеров, демонстрирующих данную мнемотехнику.

Изучающие русский язык предпринимают попытку передать внутреннюю форму русских слов (или этимологическое значение), сохраняя их фонетический облик. Указанный метод базируется на ассоциативном запоминании номеров телефонов. Например, номер 11099238 благодаря явлению омонимии носители китайского языка могут запомнить как синтаксическое единство 110救救梁山伯, буквально означающее '110 спешат на помощь Лян Шаньбо' (Лян Шаньбо – герой легенды «Влюбленные-бабочки»), где «99» созвучно редуцированному глаголу 救救 jiùjiù / спасти, а Лян Шаньбо в диалектном варианте провинции Цзянсу и Чжэцзян совпадает с чтением цифр: 2 – liǎng, 3 – sān, 8 – bā.

Лексема *будущее* обозначена совокупностью знаков 不多写 bù duōxiě, что означает 'не очень описанное'. Семантическая корреляция состоит в следующем: летописцы и историки, как правило, описывают дела прошедших дней, в то время как будущее таинственно, значит, не поддается предикции и описанию.

Смысл слова *влияние* передан синтаксическим единством 武力扬 你也 wǔlì yáng nǐ yě, обозначающим ‘сила оружия превозносит тебя’. Данная предложение, выстроенная по канонам вэньяня, нормативного традиционного китайского литературного языка, сопровождается следующим комментарием: Милитаристы подчеркивали собственное превосходство и распространяли влияние, опираясь на силу оружия.

Слово *национальный* интерпретировано на китайский язык следующим образом 哪家 哦 哪儿 内 矣? nǎjiā ō nǎ'èr nèi, что передает вопросительную конструкцию ‘где же семья, где же место ее?’ Респондентами предложен такой комментарий семантическому наполнению: Национальность подобна семье, каждая из 56 национальностей Китая обитает на собственной территории.

Слово *труссы* семантически ассоциируется у китайцев с выражением 脱了睡 ‘снял и уснул’, состоящим из двух односложных глаголов и видовременного показателя. Фонетическая совокупность знаков tuō le shuì близка к звучанию лексемы *труссы*.

Наречие *вперед* передано на китайский язык совокупностью знаков 务必 擦 的 wùbì cā de, что означает ‘засучить непременно’. Ассоциативный семантический комментарий представлен респондентами следующим образом: При переходе через реку необходимо засучить нижние концы штанин и только тогда можно двигаться вперед.

Глагол *готовить* переводится синтаксическим единством 搁多 味 去 gēduō wèiqù, в переводе означающим ‘добавлять много вкусов’ и имеющим такую семантическую ассоциацию: Когда блюдо готово, это означает, что в него добавлено изобилие специй, а значит, оно приобретает вкус и аромат.

Существительное *учение* фонетически и семантически коррелирует с сочетанием знаков, выстроенных по принципам канонических текстов: 无 千 年 也 wú qiān' nián yě – ‘бесконечность знания’, что ассоциируется в сознании китайцев со следующими суждениями: овладение научными знаниями безгранично, образование не знает пределов, овладение знаниями беспредельно, век живи, век учишь.

Слово *веселый* имеет близкое звучание и значение со словом китайского языка 微笑 wēixiào – ‘улыбка; улыбаться’.

Слово *снег* имеет близкое звучание со словом китайского языка 雪 xuě – ‘снег’.

Условный союз *если* произносится как 也是 理 yěshì lǐ – ‘и есть причина тому’. Семантически лексема *причина* ассоциирована с надлежащим условием, обоснованием, мотивом.

Два последних слога слова *лысина* (в китайском 脱发) запоминаются посредством конструирования фонетической ассоциации со словом *редкий* 稀 xī и эмфатической частицей 呐 na, подчеркивающей выделяемое слово, совокупность которых звучит как *сына*. Здесь, помимо фонетической схожести, наблюдается смысловая ассоциация слов *лысина* с китайским словом, реализующим значение ‘редкий’, ср.: *лысина* – редкий волос.

Таким образом, данная техника запоминания совмещает две стратегии перевода лексических единиц на китайский язык – фонетическую и семантическую, с учетом формального и смыслового аспектов. Как можно видеть из приведенных примеров, такому способу запоминания подвергаются различные морфологические классы русского языка, а высококонтекстность китайской лингвокультуры, проявляющаяся в разнообразной палитре прецедентных имен и текстов, позволяет сделать данную технику универсальной для носителей китайского языка.

Примеры группы № 2. Семантический подбор фонетических омонимов китайского языка предстает как прием передачи фонетического контура русского варианта без сохранения его семантической нагрузки. Рассмотрим ряд примеров, демонстрирующих эту мнемотехнику.

Фонетическая совокупность знаков 磕倒 kēdǎo – ‘падать навзничь при столкновении’ схожа со звучанием вопросительного местоимения *кто*.

Вопросительное предложение *Как вы себя чувствуете?* звучит как 嘎克 维 谢比亚 丘夫 斯特 乌伊 阶 gākè wéi xièbǐyǎ qiūfūsītèwūyījīè. Буквальный перевод этой фразы складывается из следующих не связанных между собой с позиции русского языка смысловых частей: ‘готовать, быть в состоянии’, ‘связать’, ‘спасибо’,

Бия', 'холм, муж, этот, специальный, ворона, он, лестница'.

Русскоязычное слово *сахар* имеет близкое звучание со словом китайского языка 撒哈拉 *sāhālā* – 'пустыня Сахара'.

Слово *хорошо*, с одной стороны, имеет близкое звучание со словом китайского языка 哈拉哨 *hā la shào* – 'кислый вкус маслянистых продуктов питания'. С другой стороны, слово *хорошо* ассоциировано с выражением 喝好了 *hē hǎo le* – 'выпить', состоящим из двусложного результативного глагола и видовременного показателя. Фонетическая совокупность знаков 哈拉哨 и 喝好了 близка к звучанию лексемы *хорошо*.

Слово *карман* имеет близкое звучание с китайским словом, заимствованным из монгольского языка, 口袋 *kǒudài* – 'карман'.

Слово *вода* имеет близкое звучание со словом китайского языка 万达 *wàndá* – 'Wanda Group' (китайская корпорация).

Слово *лимон* имеет близкое звучание со словом китайского языка 柠檬 *níngméng* – 'лимон'.

Слово *мост* имеет близкое звучание с выражением на китайском языке 磨死他 *mó sǐ tā* – 'надоест ему до смерти'.

Слово *китаец* имеет близкое звучание с выражением на китайском языке 给大姨次 *gěi dà yí cì* – 'обратиться к старшей тетке по материнской линии'.

В эту же группу относим русскоязычные единицы *один* (一 / 啊金 *a jīn* 'золото'), *два* (二 / 得哇 *dé wa* 'получить, рыдать'), *три* (三 / 特里 *tè lǐ* 'специальный, внутренняя сторона'), *тридцать девять* (三十九 / 特里擦起杰维奇 *tè lǐ sān qǐ jié wéi qí* 'специальный, внутренняя сторона, тереть, вставать, герой, вязать, причудливый'), *десять тысяч* (一万 / 接下起 啾下奇 *jiū xià qí* 'получать, начинать, важничать, следующий, необычный').

Заметим, что грубой ошибкой будет образование ассоциации между звучанием слова и образом-меткой. Так, например, при запоминании образа лото (игра) китайским словом 骆驼 *luòtuó* 'верблюд' мы крупно представляем именно лото и более мелким образом делаем в лото метку (связываем с образом) верблюд. При мысленном повторении необходимо представлять лото и произносить про себя 骆驼 *luòtuó*. Представление образа верблюда бу-

дет ошибкой, так как ассоциация при этом образуется неверная: слово *лото* будет вызывать в воображении образ верблюда.

2. Прием подбора близких по звучанию и значению слов. Этот прием направлен на запоминание звучания и смысла русских лексем с латинскими корнями путем подбора близких по звучанию и значению слов английского языка либо слов, заимствованных из английского, уже освоенных китайским языком.

Так, русскоязычное слово *кофе* имеет близкое звучание со словом китайского языка 咖啡 *kāfēi* – 'кофе'.

Слово *софа* имеет близкое звучание со словом китайского языка 沙发 *shāfā* – 'софа', 'диван'.

Слово *шоколад* имеет близкое звучание со словом китайского языка 巧克力 *qiǎokèlì* – 'шоколад' и английским словом *chocolate* с тем же значением.

Слово *фото* близко по звучанию английскому слову *photo* – 'фотография'.

Слово *студент* тоже созвучно с английским *student* – 'студент', равно как и слово *машина* – *machine* 'машина; механизм'.

3. Прием графических ассоциаций. Прием запоминания с опорой на зрительное восприятие – графические ассоциации, учитывающие графическую схожесть знака или его графем с буквами русского алфавита, оказывается достаточно эффективным (это следует и из результатов анкетирования, и из личных бесед авторов статьи с носителями китайского языка, изучающими русский).

Знак 树 'дерево' содержит графему 又, означающую 'правая рука', имеющую внешнее сходство с буквенным выражением согласной буквы Д в русском языке.

Значение слова *выход* ассоциируется с китайским эквивалентом 出口 'выход' посредством графической близости буквы О и знака □.

Произношение слова *стол* дифференцировано от слова *стул* посредством ассоциирования буквы О с круглой формой указанного предмета мебели, традиционной для китайской культуры.

4. Прием рифмования слов родного и изучаемого языков. В этом случае используются рифмы, создающиеся по принципу силлабического стихосложения, где за первоначальную ритмическую организацию отвечает слог. См. примеры 1 и 2.

Пример 1. Запоминание личных местоимений я, мы и слова карандаш

Изучаемые слова русского языка	Написание изучаемых слов по-китайски	Перевод на русский язык	Звучание на китайском языке
я	是我,	Я есть я,	Ya shì wǒ,
ты	是你,	Ты есть ты,	Ti shì nǐ,
карандаш	是铅笔.	Карандаш есть карандаш	Kalandashi shì qiānbǐ

Пример 2. Запоминание слов путь и дорога

Изучаемые слова русского языка	Написание изучаемых слов по-китайски	Перевод на русский язык	Звучание на китайском языке
путь	道儿、	Путь, дорога – это путь,	Dào, dào etuo puti,
дорога	道儿	И дорога, не забудь!	Yi duoluoga, nie zabitie!

Создается рифма с оригинальной русской лексемой и указанием на ее перевод на китайский язык, при этом ритмизируются китайские слова.

5. Прием запоминания значений каждой из основ двусложного слова. Слово *телефон* состоит из двух основ *тел* и *фон*, произошедших от τῆλε – ‘далеко’, ‘вдаль’ и φωνή ‘голос’, ‘звук’, ‘речь’. Первая часть слова указывает на расстояние, т. е. буквально означает ‘дальноговение’. При этом в китайском языке слово *телефон* 电话, образованное по атрибутивной модели, буквально означает ‘электрический разговор’.

Лексема *фотография* состоит из двух основ *фот* и *граф*, произошедших от φωτός в значении ‘свет’ и ‘γράφω’ – ‘пишу’, ‘рисую’, ‘описываю’. Первая часть слова обозначает ‘рисунок на светочувствительном материале’. В китайском языке слово *фотография* 照片, образованное по атрибутивной модели, буквально означает ‘отражающая карточка’.

6. Структурное калькирование. Прием структурного калькирования актуализируется, если русское слово содержит одну из основ, префикс или префиксоид иноязычного происхождения (как правило, латинский или греческий языки). Так, слово *супермаркет* состоит из префикса *супер* и основы *маркет*, совпадающих по смыслу со знаками 超 ‘супер’ и 市 ‘рынок’, совокупность которых образует слово 超市 ‘супермаркет’.

Отдельно хотим остановиться на русскоязычной лексеме *ворота*, запоминание которой, как представляется, совмещает в себе целый ряд мнемотехнических приемов. Слово

ворота содержит последовательность знаков, соответствующих в русском языке слову *рот*, при этом телесное отверстие, через которое попадает пища в организм, ассоциировано с отверстием в ограждении, т. е. с воротами. Через это отверстие осуществляется доступ на определенную территорию. Разложим пошагово механизм запоминания слова *ворота* и его семантики китайцами: 1) из изучаемого слова *ворота* обучающийся вычленяет совокупность букв *р, о, т* (графический образ), соответствующих уже усвоенному самостоятельному слову русского языка *рот*, и букв *в* и *о*, обозначающих освоенный предлог *во / в* с семантикой ‘направленность куда-нибудь’ (употребляется, в частности, с винительным падежом имени), 2) осуществляется ассоциативный перенос по функции объекта, репрезентированного словом *рот* (рот – это отверстие, через которое что-либо /пища, вода, воздух/ поступает внутрь организма) на функциональную принадлежность объекта, обозначенного в языке словом *ворота* (через ворота кто-, что-либо попадает внутрь /входит, въезжает/ или изнутри /выходит, выезжает/ чего-то), 3) устанавливается фонетическая близость сочетания предлога *во/в* и существительного *рот* с изучаемым словом *ворота*.

Выводы. При изучении теоретической литературы, касающейся запоминания различного рода информации, и методических работ, демонстрирующих техники и приемы запоминания как материала родного языка, так и иностранного, было обращено внимание на отсутствие исследований, ориентированных на обучение китайцев русскому языку с при-

менением мнемоники. Анкетирование показало, что китайцы, в большинстве своем, при изучении иностранного языка ориентированы на заучивание слов и конструкций этого языка, что представляется малоэффективным, т. к. механическое запоминание задействует ресурсы лишь кратковременной памяти.

В анкетах, однако, были представлены редкие ответы с конкретными примерами, демонстрирующими приемы запоминания, направленные на установление логических, ассоциативных связей единиц родного языка и изучаемого. Эти ответы позволили выявить мнемотехнические приемы, поддающиеся типизации: прием подбора омофонов китайского языка, прием подбора близких по звучанию и значению слов, прием графических ассоциаций, прием рифмования слов родного и изучаемого языков, прием запоминания значений каждой из основ двусложного слова, структурное калькирование.

Выбор той или иной мнемотехники зависит от характера информации, которую надо запомнить. Кроме того, этот выбор обусловлен особенностью этноменталитета людей, которых надо обучить иностранному языку, в частности русскому. Предполагаем, что наиболее эффективным при обучении языку может оказаться совмещение в процессе выучивания и разных видов памяти, и разных мнемотехник. Показательным в этом отношении

в нашей работе считаем пример, направленный на усвоение слова *ворота*, когда при запоминании задействованными оказываются одновременно графический образ известного слова, ассоциация по функции и фонетическая близость слов/сочетаний.

Отметим, результаты представленного исследования требуют еще методической апробации и подтверждения эффективности выявленных типов мнемотехник в процессе работы с китайскими гражданами при обучении их русскому языку.

Считаем необходимым уточнить следующее: чрезмерное использование мнемотехник в процессе обучения иностранцев, в нашем случае – китайцев, может провоцировать ситуацию замены механического запоминания собственно языковых фактов изучаемого языка искусственно созданными элементами, что может привести к неосмысленному усвоению языковой системы изучаемого языка, нарушить целостность восприятия и даже затруднить погружение в историко-культурный контекст. Поэтому применение мнемотехник должно быть дозированным и использоваться при обучении не всей системе языка, а, например, при расширении лексического запаса и отдельных грамматических конструкций. Этот вопрос, однако, заслуживает отдельного исследования и будет раскрыт нами в последующих научных работах.

Литература

- Аль-Кайси, А. Н. Использование мнемонических приемов и опор в процессе обучения русскому языку билингвов / А. Н. Аль-Кайси, О. М. Кутсоли, О. И. Руденко-Моргун // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 564–572. – DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-564-572.
- Беленькая, Т. Б. Мнемотехника для начальной школы: тренируем память : учебное пособие / Т. Б. Беленькая. – М. : Феникс, 2014. – 39 с.
- Доминов, Э. Тренировка памяти. Уникальные методики гениев / Э. Доминов. – СПб. : Ленинградское издательство, 2008. – 320 с.
- Зеленская, М. Е. Использование мнемотехники в логопедической работе и подготовке к изучению грамоты / М. Е. Зеленская. – М. : Начальная школа, 2014. – 28 с.
- Зиганов, М. А. Техника запоминания иностранных слов / М. А. Зиганов, В. А. Козаренко, А. Н. Сёмин. – М. : Образование, 2002. – 144 с.
- Катышев, П. А. Мнемотехнические приемы в изучении китайской иероглифики / П. А. Катышев, Е. А. Мартымянов // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – Т. 3, № 4 (64). – С. 208–211.
- Козаренко, В. А. Учебник мнемотехники. Система запоминания «Джордано» / В. А. Козаренко. – М. : Образование, 2007. – 115 с.
- Косенко, А. В. Способы быстрого развития памяти. Как за 10 дней запомнить в 10 раз больше информации / А. В. Косенко. – 2-е изд. – М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2015. – 176 с.
- Кулиш, В. Г. Способы запоминания английских слов / В. Г. Кулиш. – Донецк : Сталкер ; Кипр : ЗАО НКП, 2005. – 304 с.
- Ревина, Е. В. Использование мнемотехники при изучении иностранного языка / Е. В. Ревина // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2017. – № 2 (34). – С. 89–95.

Славкина, И. А. Обучение русскому языку младших школьников с опорой на мнемотехники / И. А. Славкина, М. Г. Алиева // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 4 (63). – С. 254–256.

Gui, QiQuan. Pocket Dictionary of Associative Vocabulary of the Russian Language / Gui QiQuan, Pan Delong. – Jilin : Jilin “Renmin” publishing house, 2014.

Jonibekovna, N. D. Some Opinions about Parameters of Mnemonics / N. D. Jonibekovna, K. O. Kurvonali kizi, B. G. Gulomovna [и др.] // Universal Journal of Educational Research. – 2020. – № 8 (1). – P. 238–242.

Petrova, S. M. Proprietary Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language / S. M. Petrova // Opcion. – 2019. – № 35 (Special Issue 19). – P. 2337–2365.

Wyra, M. Foreign Language Vocabulary Learning Using the Keyword Method: Strategy and Meta-strategy Knowledge / M. Wyra, M. J. Lawson // Language Learning Journal. – 2018. – № 46 (5). – P. 605–621.

References

Al-Kaisi, A. N., Kustoni O. M., Rudenko-Morgun O. I. (2018). Ispol'zovanie mnemonicheskikh priemov i opor v protsesse obucheniya russkomu yazyku bilingvov [Using Mnemonic Techniques and Supports in the Process of Teaching Russian to Bilinguals]. In *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki*. Vol. 15. No. 4, pp. 564–572.

Belen'kaya, T. B. (2014). *Mnemotekhnika dlya nachal'noi shkolu: treneruem pamyat'* [Mnemonics for Primary School: Training Memory]. Moscow, Feniks. 39 p.

Dominov, E. (2008). *Trenirovka pamyati. Unikal'nye metodiki geniev* [Memory Training. Unique Methods for Teaching Gifted Pupils]. Saint Petersburg, Leningradskoe izdatel'stvo. 320 p.

Gui, QiQuan, Pan, Delong. (2014). *Pocket Dictionary of Associative Vocabulary of the Russian Language*. Jilin, Jilin «Renmin» publishing house. 60 p.

Jonibekovna, N. D., Kurvonali kizi, K. O., Gulomovna, B. G., et al. (2020). Some Opinions about Parameters of Mnemonics. In *Universal Journal of Educational Research*. No. 8 (1), pp. 238–242.

Katyshev, P. A., Martemyanov, E. A. (2015). Mnemotekhnicheskie priemy v izuchenii kitaiskoi ieroglifiki [Mnemonic Techniques in the Study of Chinese Hieroglyphics]. In *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. Vol. 3. No. 4, pp. 208–211.

Kosenko, A. V. (2015). *Sposoby bystrogo razvitiya pamyati. Kak za 10 dnei zapomnit' v 10 raz bol'she informatsii* [Ways of Rapid Memory Development. How to Remember 10 Times more Information in 10 Days]. Moscow, Izdatel'sko-torgovaya korporatsiya «Dashkov i Ko». 176 p.

Kozarenko, V. (2007). *Uchebnik mnemotekhniki. Sistema zapominaniya «Dzhordano»* [Textbook of Mnemonics. System of Memorization «Giordano»]. Moscow, Obrazovanie. 115 p.

Kulish, V. G. (2005). *Sposoby zapominaniya angliiskikh slov* [Ways of Memorizing English Words]. Donetsk, Stalker, Kipr, ZAO NKP. 304 p.

Petrova, S. M. (2019). Proprietary Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language. In *Opcion*. No. 35 (Special Issue 19), pp. 2337–2365.

Revina, E. V. (2017). Ispol'zovanie mnemotekhniki pri izuchenii inostrannogo yazyka [Using Mnemonics in Learning a Foreign Language]. In *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psikhologo-pedagogicheskie nauki*. No. 2 (34), pp. 89–95.

Slavkina, I. A., Alieva, M. G. (2019). Obuchenie russkomu yazyku mladshikh shkol'nikov s oporoi na mnemotekhniki [Teaching the Russian Language to Younger Schoolchildren Based on Mnemonics]. In *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*. No. 4 (63), pp. 254–256.

Wyra, M., Lawson, M. J. (2018). Foreign Language Vocabulary Learning Using the Keyword Method: Strategy and Meta-strategy Knowledge. In *Language Learning Journal*. No. 46 (5), pp. 605–621.

Zelenskaya, M. E. (2014). *Ispol'zovanie mnemotekhniki v logopedicheskoi rabote i podgotovke k izucheniyu gramoty* [The Use of Mnemonics in Speech Therapy and Preparation for Learning Reading and Writing]. Moscow, Nachal'naya shkola. 28 p.

Ziganov, M. A., Kozarenko V. M., Semin, A. N. (2002). *Tekhnika zapominaniya inostrannykh slov* [Techniques of Memorizing Foreign Words]. Moscow, Obrazovanie. 144 p.

Данные об авторах

Микалаускайте Елизавета Юлипонасовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).

Адрес: 660041, Россия, г. Красноярск, пр. Свободный, 82А, каб. 3-29.

E-mail: emikalauskaite@yandex.ru.

Нагибина Ирина Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных языков Института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).

Authors' information

Mikalauskaite Elizaveta Yuliponasovna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Russian as a Foreign Language of School of Philology and Language Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).

Nagibina Irina Gennd'evna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Oriental Languages of School of Philology and Language Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).

Микалаускайте Е. Ю., Нагибина И. Г., Славкина И. А. Мнемотехники в обучении русскому языку...

Адрес: 660041, Россия, г. Красноярск, пр. Свободный, 82А, каб. 3-36.

E-mail: irina_nagibina@mail.ru.

Славкина Инга Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и речевой коммуникации Института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия).

Адрес: 660041, Россия, г. Красноярск, пр. Свободный, 82А, каб. 2-42.

E-mail: ingaslavkina@yandex.ru.

Slavkina Inga Anatol'evna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of the Russian Language and Speech Communication of School of Philology and Language Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia).